

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 06.06.2023 17:55:34  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**АННОТАЦИИ ДИСЦИПЛИН (МОДУЛЕЙ) ОП ВО**

**Изучение дисциплин ведется в рамках освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОПВО)**

Лингвистика

---

(наименование (направленность) ОП ВО)

**реализуемой по направлению подготовки/специальности:**

**45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам.  
Переводоведение. Синхронный перевод**

---

(код и наименование направления подготовки/ специальности)

**2023 г.**

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика»  
по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Английский язык для научных целей</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	<b>3 ЗЕ / 108 (час.)</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>РАЗДЕЛЫ</b>	<b>ТЕМЫ</b>
Раздел 1. Academic skills development.	Тема 1.1. Academic style and vocabulary.
	Тема 1.2. Academic skills.
	Тема 1.3. Time Management and study environment.
	Тема 1.4. Reading strategies.
	Тема 1.5. Listening and note-taking.
	Тема 1.6. Useful collocations (nouns and adjectives).
	Тема 1.7. Useful collocations (verbs) and fixed expressions.
Раздел 2. Ways to present results of your research.	Тема 2.1. Cause and effect.
	Тема 2.2. Data analysis and research methods.
	Тема 2.3. Graphs and diagrams in your research papers.
	Тема 2.4. How to avoid plagiarism.
	Тема 2.5. Text structure and organization.
	Тема 2.6. How to present aims and results of your study.
	Тема 2.7. Presentations, reports, articles.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика»  
по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>ИКТ в обучении переводу</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	<b>2 ЗЕ / 72 (час.)</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>РАЗДЕЛЫ</b>	<b>ТЕМЫ</b>
Раздел 1. Основные средства ИКТ в обучении иностранным языкам.	Тема 1.1. Обучение переводу при помощи компьютерных технологий.
	Тема 1.2. Классификация основных средств ИКТ.
	Тема 1.3. Роль и перспективы использования ИКТ в иноязычном образовании.
	Тема 1.4. Гипертексты и гипермедиа.
	Тема 1.5. Мультимедиа.
	Тема 1.6. Интерактивная доска.
	Тема 1.7. Блоги.
	Тема 1.8. E-learning.
	Тема 1.9. Марк Пренски - DigitalNatives или Цифровое поколение.
Раздел 2. Компьютерные обучающие платформы.	Тема 2.1. Общая характеристика Компьютерных обучающих платформ для изучения иностранного языка.
	Тема 2.2. Платформы <i>Moodle, Dokeos, Claroline, EdX, Coursera, FUN</i> .
	Тема 2.3. Learning Management Systems.
	Тема 2.4. Преимущества и неудобства работы с компьютерными обучающими платформами.
	Тема 2.5. Примеры использования инструментов коммуникации отдельных платформ.
	Тема 2.6. Отработка отдельных навыков.
Раздел 3. Электронные библиотеки	Тема 3.1. Электронные библиотеки и возможности их использования в иноязычном образовании.

Словари, текстовые и видео глоссы.	Тема 3.2. Индивидуальные презентации студентов.
Раздел 4. Подход Решения конкретных задач, направленных на выполнение практической деятельности.	Тема 4.1. Специфика подхода Решения конкретных задач, направленных на выполнение практической деятельности
задач, направленных на выполнение практической деятельности. Детализация при работе над проектом.	Approche par les tâches, perspective actionnelle.
	Тема 4.2. Киберзадачи.
	Тема 4.3 Аутентичные источники.
	Тема 4.4. Мультиmodalный характер интернет источников.
	Тема 4.5. Разнообразие источников.
Тема 4.6. Разбор конкретных задач.	
Раздел 5. Межкультурная коммуникация в телеколлаборации. Социальные сети.	Тема 5.1. Сценарий работы над мультикультурными проектами.
Раздел 6. Создание презентации/ блога.	Тема 6.1. Классификация блогов.
	Тема 6.2. Дорожная карта с Этапами работы по созданию блога/презентации.
	Тема 6.3. Критерии оценки.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>История и методология науки «Лингвистика»</b>
<b>Объём дисциплины</b>	<b>2 ЗЕ (72 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
1. Введение в теорию и методологию науки о языке	1. Сущность языка. Функции языка. Язык как знаковая система. Уровни и единицы языка. Отношения в системе языка.
2. Структурная лингвистика и ее методы.	2. Концепция Ф. де Соссюра и ее влияние на развитие современной лингвистики. Пражский лингвистический кружок. Глоссематика. Дистрибутивная лингвистика.
3. Функциональная лингвистика.	3. Функциональный подход при описании морфологии, лексики и синтаксиса.
4. Лингвистика высказывания.	4. От единицы языка к единице речи. М.М. Бахтин. Французская школа анализа высказывания.
5. Лингвистическая прагматика	5. От единицы языка к единице речи. М.М. Бахтин. Французская школа анализа высказывания. Язык и речевая деятельность. Л. Витгенштейн, логическая семантика, когнитивные аспекты прагматики.
6. Дискурс- анализ	6. Области дискурс-анализа.

	Критический дискур-анализ. Дискурсивная психология.
--	--

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика»  
по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.час.</b>	<b>2 ЗЕ (72 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
1. Компьютерные, офисные и Интернет-технологии	Цель, задачи, место, содержание теории и практики курса. Информатика в информационном обществе. Новые информационные технологии. Техническое и программное обеспечение современных персональных компьютеров. Локальные, беспроводные и глобальные сети компьютеров. Офисные пакеты программ. Их применение для подготовки документов в редакторе MS Word, работа с электронными и сводными таблицами в MS Excel, работа с базами данных в MS Access, подготовка презентаций в программе MS PowerPoint. Интернет и его новые технологии. Облачные технологии. Интернет вещей. Новые бизнес-модели. Проблемы социальных сетей. Законы и правовые порталы. Информационно-аналитические порталы. Основы веб-программирования (веб-проекты, HTML, CSS, JavaScript, Apache, PHP, MySQL). Веб-сайты. Хостинг. Информационная безопасность. Компьютерные вирусы. Хакеры. Инсайдеры.
2. Компьютерные технологии в лингвистике	Компьютерная лингвистика. База знаний, международная конференция и онлайн-курсы. Электронные библиотеки. Корпусная лингвистика. Национальный корпус русского языка. Сравнительный анализ национальных корпусов разных стран мира. Диахронические исследования на базе Национального корпуса русского языка. Методы поиска информации в Интернете. Поисковые системы (технологии, язык запросов, аналитика, тренды, статистика). Машинный перевод информации. Технологии транслитерации. Компьютерная текстология. Атрибуция текста. Методики определения авторского стиля.

	<p>Лингво-анализаторы. Анализ гипертекста и синтаксиса.</p> <p>Компьютерная лексикография. Компьютерная терминология. Мир словарей. Ассоциация лексикографов Lingvo. Продукты и технологии.</p> <p>Квантитативная лингвистика. Определение, законы, статистический анализ текстов и квантитативные методы автоматического выделения ключевых слов. Каталоги программ анализа и лингвистической обработки текстов, преобразования текстов и т.д. Квантитативные методы, применяемые в корпусной лингвистике, в лексикографии, в атрибуции текстов.</p> <p>Компьютерные технологии в анализе данных. Термины НИИР. Сбор данных через Интернет. Хранение данных в базах. Обзор пакетов статистического анализа данных: MS Excel, SPSS, PSPP. R - язык анализа и графики данных.</p> <p>Компьютерные технологии в анализе текста. Новые информационные технологии в обработке текстов: контент-анализ, инфографика, облака слов, диахронические исследования.</p> <p>Компьютерные технологии в лингвистическом образовании.</p> <p>Инновационные технологии обучения (интерактивное, дистанционное, онлайн, смешанное, "перевернутый класс", веб-квесты, скрайбинг и т.д.). Информатизация практической работы преподавателя. Обучающая среда Moodle (ТУИС).</p> <p>Компьютерное тестирование в оценке учебных достижений. Разработка компьютерных тестов. Статанализ и качество компьютерных тестов в Moodle.</p> <p>Массовые открытые онлайн курсы. Платформы и агрегаторы MOOC. Проект "Современная цифровая образовательная среда в России". Модели интеграции MOOC в учебные дисциплины.</p>
--	---

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Лингвопрагматика</b>
<b>Объём дисциплины</b>	<b>2 ЗЕ (72 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	

<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины</b>
Лингвопрагматика как междисциплинарная область исследования речевой деятельности	Область и задачи прагматических исследований. Прагматика как раздел семиотики. Основные понятия прагматики. Место прагматики в системе гуманитарных наук. Междисциплинарность прагматических исследований.
Теория речевых актов	Понятие речевого акта. Типы речевых актов Дж. Остина. Классификация речевых актов Дж. Серла. Перформативные речевые акты. Теория косвенных речевых актов.
Принцип кооперации Грайса и теория имплицатур	Семантическое и прагматическое значение высказывания. Принцип кооперации Грайса и его нарушение. Конвенциональные и неконвенциональные имплицатуры.
Теории не/вежливости	Вежливость как коммуникативная и социо-прагматическая категория. Основные подходы к изучению вежливости. Правила прагматической компетенции Р. Лакофф. Теория вежливости Дж.Лича. Максимы вежливости. Главная стратегия вежливости. Теория вежливости Браун и Левинсона. Позитивная вежливость. Негативная вежливость. Дискурсивный подход к изучению вежливости.
Англоцентризм в лингвопрагматике и его причины	Критика основных прагматических теорий. Роль культурного контекста в коммуникации. Культурные ценности и стратегии коммуникации. Кросскультурная вариативность в понимании и выражении не/вежливости. Этнокультурные особенности использования языка в процессе коммуникации.
Кросс-культурная и межкультурная и прагматика	Отражение культурных ценностей в речевых актах. Сопоставление речевых актов в разных культурах. Прагматические неудачи. Социо-когнитивный подход к прагматическим исследованиям. Роль контекста в определении прагматического значения высказывания.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Международные связи со странами изучаемого языка (английский язык)</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.час.</b>	<b>5 ЗЕ (180 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
1. России и США	История взаимоотношений России и США
	Современное состояние взаимоотношений России и США

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Международные связи со странами изучаемого языка (английский язык)</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.час.</b>	<b>4 ЗЕ (144 час.)</b>
2. России и Великобритании	История взаимоотношений Современное состояние взаимоотношений
3. Россия и Канада	История взаимоотношений Современное состояние взаимоотношений
4. Россия и Австралия	История взаимоотношений Современное состояние взаимоотношений
5. Россия и европейские страны	История взаимоотношений Современное состояние взаимоотношений

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Международные связи со странами изучаемого языка (испанский язык)</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.час.</b>	<b>5 ЗЕ (180 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
<b>Раздел 1. История взаимоотношений РФ и Королевства Испании.</b>	Исторически-геополитический аспект: возникновение и развитие российско-испанских отношений. Их этапы. Место и роль Испании в современном мире.
<b>Раздел 2. Сотрудничество РФ и Королевства Испании в области политики.</b>	Испания в контексте внешней политики РФ. Основные направления сотрудничества на современном этапе. Противоречия и точки соприкосновения. Перспективы и тенденции развития.
<b>Раздел 3. Торгово-экономические отношения РФ и Королевства Испании.</b>	Экономическое сотрудничество РФ с Испанией. Исторический аспект. Современная ситуация. Испания как член Евросоюза. Влияние экономических санкций Евросоюза на торгово-экономические отношения РФ и Испании.
<b>Раздел 4. Сотрудничество РФ и Королевства Испании в области культуры, науки и образования.</b>	Исторический аспект. Современное сотрудничество. Взаимоотношения в области образования: проекты преподавательской и студенческой мобильности, совместные научно-практические проекты, популяризация испанского языка в России. Связи РУДН с испанскими университетами.
<b>Раздел 5. РФ и Латинская Америка: история отношений.</b>	Исторически-геополитический аспект: возникновение и развитие российско-латиноамериканских отношений. Их этапы. Место и роль Латинской Америки в современном мире.

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Международные связи со странами изучаемого языка (испанский язык)</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.час.</b>	<b>5 ЗЕ (180 час.)</b>
<b>Раздел 6. Стратегическое партнерство России со странами Латинской Америки.</b>	Эффект геополитической неожиданности. Форматы сотрудничества. Тенденции и контртенденции.
<b>Раздел 7. РУДН и Латинская Америка.</b>	История отношений РУДН со странами Латинской Америки. Латиноамериканские землячества. Связи с университетами Латинской Америки.
<b>Раздел 8. Основные партнеры России: Венесуэла, Бразилия, Аргентина, Куба.</b>	Венесуэла и Бразилия-одни из основных партнеров РФ на континенте. История отношений. Современная ситуация. БРИКС.
<b>Раздел 9. Взаимоотношение и сотрудничество РФ с др. странами (Никарагуа, Колумбия, Эквадор, Мексика).</b>	Куба. История взаимоотношений. СССР и Куба. Влияние распада Союза на сотрудничество. Современный этап развития. Аргентина-один из основных партнеров России в Латинской Америке.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Международные связи со странами изучаемого языка (китайский язык)</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.час.</b>	<b>5ЗЕ (180 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
1. Россия и Китай: история и современность	История взаимоотношений России и Китая Формирование связей и их укрепление Современное состояние взаимоотношений России и Китая
2. Россия и Китай: основные события	Встречи глав Китая и России Совместное празднование 70-летия Победы над фашизмом Сопряжение стратегий ЭПШП и ЕАЭС Торгово-экономическое сотрудничество Углубление сотрудничества в рамках ШОС и БРИКС Китайско-российское взаимодействие на международной арене Молодежный обмен Китай – самый крупный партнер РФ в области туризма Военное сотрудничество Встречи премьеров
3. Россия и Китай: спортивные международные мероприятия	Зимние Олимпийские игры в Пекине 2022 Чемпионаты по футболу



<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Международные связи со странами изучаемого языка (китайский язык)</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.час.</b>	<b>5 ЗЕ (180 час.)</b>
4. Россия и Китай: стратегии на будущее	Сотрудничество в обеспечении глобальных общественных благ Возможность долгосрочных стратегий Сочетание двухсторонних и многосторонних форматов

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Международные связи со странами изучаемого языка (французский язык)</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.час.</b>	<b>5 ЗЕ (180 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
1. История и современное состояние взаимоотношений России и Франции	История взаимоотношений России и Франции Современное состояние взаимоотношений России и Франции
2. История и современное состояние взаимоотношений России и Канады	История взаимоотношений России и Канады Современное состояние взаимоотношений России и Канады
3. История и современное состояние взаимоотношений России и Бельгии	История взаимоотношений России и Бельгии Современное состояние взаимоотношений России и Бельгии
4. История и современное состояние взаимоотношений России и Швейцарии	История взаимоотношений России и Швейцарии Современное состояние взаимоотношений России и Швейцарии

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Методика обучения языкам</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	<b>4 ЗЕ / 144 (час.)</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>РАЗДЕЛЫ</b>	<b>ТЕМЫ</b>
Раздел 1. Организационные формы обучения.	Тема 1.1. Виды организационных форм обучения.
	Тема 1.2. Урок по практике языка.
	Тема 1.3. Структура урока.
	Тема 1.4. Эффективность урока.
	Тема 1.5. Анализ урока.
	Тема 1.6. Планирование занятий по языку.
	Тема 1.7. Самостоятельная работа.
	Тема 1.8. Внеаудиторная работа.

Раздел 2. Обучение аудированию.	Тема 2.1. Цели и задачи обучения аудированию.
	Тема 2.2. Содержание обучения.
	Тема 2.3. Трудности аудирования и их преодоление.
	Тема 2.4. Опоры для преодоления трудностей аудирования.
	Тема 2.5. Работа с аудиотекстом.
	Тема 2.6. Система упражнений для обучения аудированию.
	Тема 2.7. Контроль в обучении аудированию.
	Тема 2.8. Рекомендации для преподавателя.
Раздел 3. Обучение говорению.	Тема 3.1. Цели и задачи обучения.
	Тема 3.2. Содержание обучения.
	Тема 3.3. Трудности говорения.
	Тема 3.4. Приемы обучения говорению.
	Тема 3.5. Система упражнения.
	Тема 3.6. Ролевая игра как вид речевого упражнения.
	Тема 3.7. Контроль в обучении говорению.
	Тема 3.8. Рекомендации для преподавателя.
Раздел 4. Обучение чтению.	Тема 4.1. Цели и задачи обучения.
	Тема 4.2. Трудности чтения.
	Тема 4.3. Виды чтения.
	Тема 4.4. Содержание обучения.
	Тема 4.5. Приемы обучения чтению.
	Тема 4.6. Текст как средство обучения чтению.
	Тема 4.7. Этапы работы с текстом.
	Тема 4.8. Контроль в обучении чтению.
	Тема 4.9. Рекомендации по обучению чтению.
Раздел 5. Обучение письму и письменной речи.	Тема 5.1. Цели и задачи обучения.
	Тема 5.2. Особенности письма и письменной речи.
	Тема 5.3. Содержание обучения.
	Тема 5.4. Приемы обучения письму и письменной речи.
	Тема 5.5. Обучение конспектированию.
	Тема 5.6. Обучение реферированию и аннотирования.
	Тема 5.7. Контроль в обучении.
	Тема 5.8. Рекомендации для преподавателя.
Раздел 6. Интенсивные методы.	Тема 6.1. Суггесто-педический метод Г. Лозанова.
	Тема 6.2. Метод активизации Г.А. Китайгородской.
	Тема 6.3. Психотерапевтический метод.
	Тема 6.4. Интенсивный метод обучения устной речи взрослых учащихся.
	Тема 6.5. Суггесто-кибернетический интегральный метод ускоренного обучения взрослых.
	Тема 6.6. Ускоренный курс обучения разговорному языку методом погружения.
	Тема 6.7. Ритмопедия.
	Тема 6.8. Гипнопедия.
	Тема 6.9. Релаксопедия.
	Тема 6.10. Экспресс-метод.
	Тема 6.11. Интелл-метод.
Раздел 7. Педагогический технологии в	Тема 7.1. Технология «Дальтон-план».
	Тема 7.2. Обучение в сотрудничестве.

обучении иностранным языкам.	Тема 7.3. Игровые технологии.
	Тема 7.4. Проектные технологии.
	Тема 7.5. Дистанционное обучение.
	Тема 7.6. Технология «портфолио».
	Тема 7.7. Технология обучения Case-study.
Раздел 8. Контроль в обучении языку.	Тема 8.1. Цели контроля.
	Тема 8.2. Функции контроля.
	Тема 8.3. Виды контроля.
	Тема 8.4. Требования к контролю.
	Тема 8.5. Средства контроля.
	Тема 8.6. Формы контроля.
	Тема 8.7. Объекты контроля.
	Тема 8.8. Резюме.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Методика преподавания письменного перевода</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	<b>3 ЗЕ / 108 (час.)</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>РАЗДЕЛЫ</b>	<b>ТЕМЫ</b>
Раздел 1. Общее понятие «письменный перевод».	Тема 1.1. Отличие письменного перевода от устного.
	Тема 1.2. Ошибки в переводе.
	Тема 1.3. Требования к качеству письменного перевода.
	Тема 1.4. Понятия эквивалентности.
	Тема 1.5. Понятие единицы перевода.
Раздел 2. Общие принципы организации обучения письменному переводу.	Тема 2.1. Традиционные методики обучения ПП.
	Тема 2.2. Переводческий анализ.
	Тема 2.3. Освоение текстовых жанров в письменном переводе.
	Тема 2.4. Научная критика перевода как метод обучения.
Раздел 3. Система упражнений по обучению переводу.	Тема 3.1. Предпереводческие упражнения (сопоставление параллельных текстов на ИЯ и ПЯ, сопоставление опубликованных переводов с их оригиналами и критический анализ использованных переводчиком методов и приемов).
	Тема 3.2. Переводческие упражнения (языковые, операционные, коммуникативные).

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Методика преподавания устного перевода</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	<b>3 ЗЕ / 108 (час.)</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>РАЗДЕЛЫ</b>	<b>ТЕМЫ</b>
Раздел 1. Общее понятие «устный перевод».	Тема 1.1. Отличие устного перевода от письменного.
	Тема 1.2. Цели обучения устному переводу.
	Тема 1.3. Умения и навыки УП.
Раздел 2.	Тема 2.1. Освоение текстовых жанров в устном переводе.

Общие принципы организации обучения переводу.	Тема 2.2. Применение трансформаций при УП.
	Тема 2.3. Стратегия и тактика исправления ошибок в УП.
Раздел 3. Система упражнений по обучению переводу.	Тема 3.1. Типы упражнений.
	Тема 3.2. Виды упражнений.
	Тема 3.3. Тренинги.
	Тема 3.4. Переводческая запись.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Методика формирования переводческих компетенций</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.час.</b>	<b>3 ЗЕ (108 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
Теоретические основы формирования переводческой компетенции у студентов специализированных вузов при обучении иностранному языку	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Место переводческой компетенции в структуре профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции выпускника-лингвиста</li> <li>2. Особенности реализации общедидактических и общеметодических принципов при обучении иностранному языку</li> <li>3. Особенности обучения грамматике английского языка</li> <li>4. Анализ подачи грамматического материала в современных учебных пособиях отечественных авторов</li> <li>5. Трактовка грамматики английского языка в традиционной английской морфологии</li> <li>6. Отражение английской языковой картины мира в стилистике английского языка</li> </ol>
Практические аспекты формирования переводческой компетенции у студентов специализированных вузов в процессе обучения иностранному языку	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Система подачи и повторения грамматического материала с учетом английского национального менталитета и в соответствии с трактовкой традиционной английской морфологии</li> <li>2. Методическая классификация английских текстов: учебный, информационный и публицистический текст</li> <li>3. Учет особенностей английского менталитета при развитии критического мышления студентов при переводе английской публицистики</li> <li>4. Алгоритм формирования переводческой компетенции при</li> </ol>

	переводе английских текстов различной степени сложности
Апробация методики формирования переводческой компетенции у студентов специализированных вузов в процессе обучения языку	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Цель апробации, параметры, критерии оценок.</li> <li>2. Ход апробации. Этапы.</li> <li>3. Диагностический контроль.</li> <li>4. Первый этап рубежного контроля.</li> <li>5. Второй этап рубежного контроля.</li> <li>6. Третий этап рубежного контроля.</li> <li>7. Итоговый контроль.</li> <li>8. Результаты апробации.</li> </ol>

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

Наименование дисциплины	<b>Мир изучаемого языка (английский язык)</b>
Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	<b>4 ЗЕ / 144 (час.)</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>РАЗДЕЛЫ</b>	<b>ТЕМЫ</b>
Социолингвистический аспект	1. Перекрёсток культур. Норма английского языка.
Языковая вариативность	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Формы существования английского языка. Социальные диалекты.</li> <li>2. Понятия субстрата, суперстрата, адстрата.</li> <li>3. Лексический фонд английского языка.</li> <li>4. Английский язык на разных континентах.</li> <li>5. Основные сходства и отличия британского и американского национальных вариантов.</li> </ol>
Наука и культура	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Нобелевские лауреаты.</li> <li>2. Памятники ЮНЕСКО.</li> <li>3. Литература, традиции и обычаи Великобритании, США и англоязычных стран.</li> </ol>

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

Наименование дисциплины	<b>Мир изучаемого языка (испанский язык)</b>
Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	<b>4 ЗЕ (144 час.)</b>
<b>Содержание дисциплины</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1. Социолингвистический аспект	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Hispanidad</li> <li>2. Перекрёсток культур</li> <li>3. RAЕ</li> </ol>
Раздел 2. Языковая вариативность	<ol style="list-style-type: none"> <li>4. Формы существования испанского языка</li> <li>5. Социальные диалекты</li> <li>6. Явление субстрата, суперстрата, адстрата</li> <li>7. Лексический фонд испанского языка</li> <li>8. Испанский язык Западной Сахары,</li> </ol>

	Экваториальной Гвинеи, Филиппин. 9. Основные сходства и отличия пиренейского и латиноамериканских национальных вариантов
Раздел 3. Наука и культура	10. Нобелевские лауреаты 11. Памятники ЮНЕСКО 12. Литература 13. Легенды и мифы 14. Музыка 15. Гастрономия 16. Праздники

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

Наименование дисциплины	<b>Мир изучаемого языка (китайский язык)</b>
Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	<b>4 ЗЕ / 144 (час.)</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>РАЗДЕЛЫ</b>	<b>ТЕМЫ</b>
Социолингвистический аспект	2. Современный китайский язык путунхуа и китайские диалекты. Различия и особенности взаимодействия. Проблемы интерференции.
Языковая вариативность	6. Современный китайский язык путунхуа и классический литературный язык вэньянь. 7. Лексический фонд СКЯ. Пути пополнения лексики. 8. Понятие языковой, речевой и стилистической нормы китайского языка.
Философия и культура	4. Конфуцианство, даосизм и буддизм. Философские школы Древнего Китая. Преемственность и влияние на формирование менталитета современных китайцев. 5. Памятники архитектуры как проявление китайских философских традиций. 6. Литературные и философские трактаты как проявление философского синкретизма. 7. Традиции и обычаи китайцев. Китайцы за границей (хуацяо и хуаи). 8. Современная китайская литература как отражение многообразия современного китайского общества.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

Наименование дисциплины	<b>Мир изучаемого языка (французский язык)</b>
Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	<b>4 ЗЕ / 144 (час.)</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>РАЗДЕЛЫ</b>	<b>ТЕМЫ</b>
Раздел 1. Международная Организация Франкофонии (OIF)	Тема 1.1. Роль французского языка в мире
	Тема 1.2. МОФ: историческая справка, устав, структура, страны-участницы
	Тема 1.3. Мероприятия МОФ

Раздел 2. Франкоязычное пространство Африки: страны Магриба, Кот д'Ивуар, ДРК, Конго, Браззавиль, Того, Гвинея Бисау, Гвинея Конакри, Экваториальная Гвинея, Чад, Сенегал и др.	Тема 2.1. География, Экономика и Политика.
	Тема 2.2. История, культура, религия, образование.
	Тема 2.3. Особенности африканского регионального варианта французского языка.
Раздел 3. Франкоязычное пространство американского континента: Канада (провинция Квебек), Гваделупа, Мартиника, Гаити.	Тема 3.1. География, Экономика и Политика.
	Тема 3.2. История, культура, религия, образование.
	Тема 3.3. Особенности французского языка на американском континенте.
Раздел 4. Франкоязычное пространство Азии: Ливан, Лаос, Камбоджа, Вьетнам.	Тема 4.1. География, Экономика и Политика.
	Тема 4.2. История, культура, религия, образование.
	Тема 4.3. Особенности французского языка в Азии
Раздел 5. Франкоязычное пространство Европы: Франция, Швейцария, Монако и Андорра, Бельгия, Люксембург	Тема 5.1. География, Экономика и Политика.
	Тема 5.2. История, культура, религия, образование.
	Тема 5.3. Особенности региональных и территориальных вариантов ФЯ
Раздел 6. Франкоязычное пространство Тихоокеанского региона: Французская Полинезия, Новая Каледония, Уоллис и Футуна.	Тема 6.1. География, Экономика и Политика.
	Тема 6.2. История, культура, религия, образование.
	Тема 6.3. Особенности ФЯ в Тихоокеанском регионе.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

Наименование дисциплины	Научный стиль речи
Объём дисциплины	3 ЗЕ (108 час.)
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины
Коммуникация в науке и формы распространения научного знания	Научная коммуникация, ее виды и особенности. Формы и жанры научной речи. Устная и письменная научная коммуникация. Основные жанры устного научного текста. Основные жанры письменного научного текста. Текст и дискурс. Стиль научного мышления. Этнокультурные особенности научного дискурса. Моделирование научного текста. Культурно-специфические модели построения научного текста.
Научный стиль речи и его место в системе функциональных стилей. Особенности научного стиля	Стиль и проблема выбора. Стилеобразующие факторы. Понятие функционального стиля. Основные особенности научного стиля речи. Лексические особенности научного стиля. Грамматические

речи.	особенности научного стиля. Синтаксические особенности научного стиля. Структурные особенности научного текста. Этнокультурные особенности русского и английского научного текста.
Научный доклад и презентация.	Подготовка и представление устного выступления. Основные требования к содержанию научного доклада. Структурные и стилистические особенности текста научного доклада. Композиционные и стилистические особенности презентации. Композиционные и стилистические особенности слайда презентации. Оформление и дизайн презентации научного доклада.
Академическое письмо. Структурные и стилистические особенности текста научной статьи.	Структурные и стилистические особенности заголовка научной статьи. Структурные и стилистические особенности аннотации. Структура статьи в формате IMRAD. Структура предложения. Структура абзаца. Когезия, когерентность и тема-рематическое строение научного текста. Хеджирование в научном тексте. Оформление текста научной статьи. Специфика научного стиля в публикациях на английском и русском языке.
Подготовка и написание научной статьи и выбор журнала.	Этапы подготовки научной статьи. Основные правила написания и оформления научной статьи. Научные базы данных. Российские научные базы данных. Международные научные базы данных. Критерии выбора журнала для публикации научных исследований.
Структура магистерской диссертации.	Содержательные и структурно-стилистические особенности текста диссертации. Введение. Теоретическая часть. Практическая часть. Заключение. Список литературы. Основные правила написания и оформления текста диссертации.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Общее языкознание и история лингвистических учений</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.час.</b>	<b>3 ЗЕ (108 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
Парадигмы лингвистической методологии в аспекте истории языкознания и теории языка.	Определение языка. Парадигмы знаний о языке. Эволюция представлений о языке как объекте теории. Методология и методы лингвистики: от философской парадигмы к парадигме эмпирической. Философия как методологическая основа науки. Научная



	картина мира. Методологическое значение философских категорий. Понятие методологии и метода. Уровни методологии. Методологическая роль парадигмы и дисциплинарной матрицы.
Формы существования языка и методы лингвистических исследований.	Эволюционная парадигма языка: сравнительно-исторический метод. Каталогизация и классификации языков. Методы сопоставления и реконструкции. Критерии родства языков. Генетическая и типологическая классификации языков. Периодизация этапов сравнительно-исторического метода. Основные этапы и ведущие концепции. Контрастивная лингвистика. Лингвистика универсалий.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика»  
по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Основы научного исследования в переводоведении</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	<b>4 ЗЕ / 144 (час.)</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>РАЗДЕЛЫ</b>	<b>ТЕМЫ</b>
Раздел 1. Переводоведение как самостоятельный раздел лингвистической науки. Методология переводческих исследований.	Тема 1.1. Предмет исследования переводоведения.
	Тема 1.2. Изучение перевода как процесса и результата.
	Тема 1.3. Границы и содержательная сторона переводоведения.
	Тема 1.4. Описательный метод (качественный анализ, систематизация данных).
	Тема 1.5. Сравнительно-исторический метод.
	Тема 1.6. Сопоставительный метод.
Раздел 2. Возможные направления сопоставительного изучения двух языков.	Тема 2.1. Исследование от категории (субкатегории) одного языка к совокупности форм выражения категориальных значений в другом. (В.Г. Гак и Е.Б. Ройзенблит).
	Тема 2.2. Система инвариантных семантических единиц (или понятийных категорий) (Л.И. Бархударов).
	Тема 2.3. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
	Тема 2.4. Семантическая равноценность сравниваемых форм.
	Тема 2.5. Лингвистическое переводоведение как исследование пар языков.
Раздел 3. Специфика сопоставительных переводческих исследований.	Тема 3.1. Анализ форм выражения в рамках отдельных понятийных категорий.
	Тема 3.2. Принцип «от содержания к форме».
	Тема 3.3. Равноценность (инвариантность) параллельных речевых произведений.
	Тема 3.4. Конечная цель переводческого исследования -

	построение системы комплексных переводческих соответствий.
Раздел 4. Контрастивная лингвистика как новая область исследований в переводоведении	Тема 4.1 Изучение конкретных языковых явлений на материале разных языков.
	Тема 4.2. «Смысловой перевод» (перевод смыслов).
	Тема 4.3. Контрастивная лингвистика как фундамент для построения теории перевода.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика»  
по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Основы синхронного перевода (английский язык)</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	<b>6 ЗЕ / 216 (час.)</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Синхронный перевод как вид речевой переводческой деятельности: теоретические аспекты	Виды, технические аспекты синхронного перевода. Основные навыки и умения переводчика-синхрониста. Психологические аспекты синхронного перевода. Принципы организации работы переводчика - синхрониста на международных конференциях. Принципы переводческой деонтологии. Этикет переводчика синхрониста.
Межъязыковая коммуникация и перевод	Понятия «коммуникация» / «коммуникативный акт» (Схема Р. Якобсона). Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода. Функции переводчика-синхрониста в акте межъязыковой коммуникации. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества.
Проблема эквивалентности перевода	Лингвистические основы проблемы переводимости. Модель эквивалентности В.Н. Комиссарова. Модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера. Модель функциональной и динамической эквивалентности Ю. Найды / Скопос-теория К. Райс и Х. Вермеера. Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» в современном отечественном и зарубежном переводоведении.
Объективные факторы, определяющие процесс синхронного перевода	Безэквивалентная лексика. Лексико-грамматические проблемы перевода Специфика семантической организации языков и перевод
Субъективные факторы, определяющие процесс синхронного перевода	Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация Интертекст в переводе

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика»  
по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Основы синхронного перевода (испанский язык)</b>
<b>Объём дисциплины</b>	<b>6 ЗЕ (216 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	

<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
Переводческая норма	Перевод и смежные науки. Особенности работы синхронного переводчика Физиологические и психологические факторы работы синхронного переводчика Понятие переводческой нормы. Иерархия переводческой нормы. Жанровая принадлежность оригинала. Особенности и характер переводимого текста.
Переводческие трансформации	Грамматические трансформации. Лексические трансформации: опущение, добавление, замены. Замены: генерализация, конкретизация, смысловое развитие, адаптация.
Переводческие приемы и соответствия	Лингвистическая основа переводческих трансформаций.
Грамматические трудности перевода	Грамматические трудности перевода на морфологическом уровне: в условиях сходства и различия форм. Грамматические трудности перевода на уровне синтаксиса: словосочетаний и предложений. Специфика выбора и применения грамматических вариантов
Эквивалентность перевода. Приемы перевода в условиях пятого типа эквивалентности	Характерные черты пяти типов эквивалентности. Семантическая эквивалентность (3тип) и синтаксическая эквивалентность (4 тип). Морфемные соответствия и расхождения в условиях пятого типа эквивалентности. Способы и приемы их преодоления.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Основы синхронного перевода (китайский язык)</b>
<b>Объём дисциплины</b>	<b>6 ЗЕ (216 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
Специфика синхронного перевода	Объект и предмет литературного редактирования. Текст как предмет литературного редактирования. Категории текста. Способы изложения и виды текстов.
Психолингвистические основы синхронного перевода	«Стиль – это человек»; «стиль – это человек, к которому мы обращаемся». Дескриптивная, индивидуалистическая, функциональная и структурная стилистика
Типологизация переводов	Понятие стиля языка и стиля речи. Понятие речевого жанра. Стиль и жанр. Структура стиля. Системность стиля.

Переводческая норма	Перевод и смежные науки. Особенности работы синхронного переводчика. Физиологические и психологические факторы работы синхронного переводчика. Понятие переводческой нормы. Иерархия переводческой нормы. Жанровая принадлежность оригинала. Особенности и характер переводимого текста.
Переводческие трансформации	Грамматические трансформации. Лексические трансформации: опущение, добавление, замены. Замены: генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, адаптация и т.д.
Грамматические трудности перевода	Грамматические трудности перевода на морфологическом уровне: в условиях сходства и различия форм. Грамматические трудности перевода на уровне синтаксиса: словосочетаний и предложений. Специфика выбора и применения грамматических вариантов.
Эквивалентность перевода. Приемы перевода в условиях пятого типа эквивалентности	Характерные черты пяти типов эквивалентности. Семантическая эквивалентность (3 тип) и синтаксическая эквивалентность (4 тип). Морфемные соответствия и расхождения в условиях пятого типа эквивалентности. Способы и приемы их преодоления.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Основы синхронного перевода (французский язык)</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	<b>6 ЗЕ / 216 (час.)</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1. Синхронный перевод как вид речевой переводческой деятельности: теоретические аспекты	Тема 1.1. Виды, технические аспекты синхронного перевода
	Тема 1.2. Основные навыки и умения переводчика-синхрониста
	Тема 1.3. Психологические аспекты синхронного перевода
	Тема 1.4. Принципы организации работы переводчика - синхрониста на международных конференциях.
	Тема 1.5. Принципы переводческой деонтологии. Этикет переводчика синхрониста.
Раздел 2. Межъязыковая коммуникация и перевод	Тема 2.1. Понятия «коммуникация» / «коммуникативный акт» (Схема Р. Якобсона)
	Тема 2.2. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации
	Тема 2.3. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
	Тема 2.4. Функции переводчика-синхрониста в акте межъязыковой коммуникации.
	Тема 2.5. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества
Раздел 3. Проблема эквивалентности в переводе	Тема 3.1. Лингвистические основы проблемы переводимости
	Тема 3.2. Модель эквивалентности В.Н. Комиссарова
	Тема 3.3. Модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Основы синхронного перевода (французский язык)</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	<b>6 ЗЕ / 216 (час.)</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
	Тема 3.4. Модель функциональной и динамической эквивалентности Ю. Найды / Скопос-теория К. Райс и Х. Вермеера.
	Тема 3.5. Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» в современном отечественном и зарубежном переводоведении.
Раздел 4. Объективные факторы, определяющие процесс СП	Тема 4.1. Безэквивалентная лексика.
	Тема 4.2. Лексико-грамматические проблемы перевода
	Тема 4.3. Специфика семантической организации языков и перевод
Раздел 5. Субъективные факторы, определяющие процесс СП	Тема 5.1. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода
	Тема 5.2. Переводческая адаптация (модель Л.К. Латышева)
	Тема 5.3. Интертекст в переводе

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика»  
по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Основы формирования социокультурной компетенции переводчика</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	<b>2 ЗЕ / 72 (час.)</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>РАЗДЕЛЫ</b>	<b>ТЕМЫ</b>
Раздел 1. Социокультурная компетенция переводчика.	Тема 1.1. Профессиональная переводческая компетенция и ее составляющие.
	Тема 1.2. Понятие социокультурной компетенции переводчика и ее компонентов.
	Тема 1.3. Ошибки переводчика, возникающие при незнании социокультурных особенностей другой культуры.
Раздел 2. Языковая политкорректность.	Тема 2.1. Содержание термина «политкорректность». История его возникновения.
	Тема 2.2. Языковые средства выражения «политкорректности».
	Тема 2.3. Этика межкультурного общения (обращение; выбор политкорректного топонима; этнонимы и статонимы).
Раздел 3. Переводческий комментарий.	Тема 3.1. Понятие переводческого комментария.
	Тема 3.2. Социокультурный переводческий комментарий.
	Тема 3.3. Виды социокультурного переводческого комментария.
Раздел 4. Перевод национально-маркированной лексики.	Тема 4.1. Перевод фоновой информации.
	Тема 4.2. Перевод безэквивалентной лексики.
	Тема 4.3. Перевод фразеологизмов, идиом.
	Тема 4.4. Перевод пословиц, поговорок.

	Тема 4.5. Передача идионимов.
	Тема 4.6. Передача ксенонимов.
	Тема 4.7. Перевод британского (испанского, китайского, французского) фольклора.
	Тема 4.8. Перевод русского фольклора.
	Тема 4.9. Передача различных сфер русской культуры.
Раздел 5. Невербальная коммуникация.	Тема 5.1. Модели социального поведения людей.
	Тема 5.2. Понятие невербальной коммуникации, ее функции и виды.
	Тема 5.3. Зрительный контакт: прямой, непрямой.
	Тема 5.4. Язык тела: мимика, поза, жесты, язык прикосновений (такесика).
	Тема 5.5. Связь невербальной культуры с культурой народа.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Педагогика и психология высшей школы</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	<b>3 ЗЕ / 108 (час.)</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>РАЗДЕЛЫ</b>	<b>ТЕМЫ</b>
Раздел I. Введение	Тема 1.1. Современное развитие образования в России и за рубежом.
	Тема 1.2. Педагогика высшей школы. Психология высшей школы.
	Тема 1.3. Педагогические и психологические исследования.
Раздел 2. Педагогика высшей школы	Тема 2.1. Образование как система и процесс
	Тема 2.2. Дидактика высшей школы.
	Тема 2.3. Формы организации учебного процесса в высшей школе
	Тема 2.4. Педагогическое проектирование и педагогические технологии.
	Тема 2.5. Сущность и содержание процесса воспитания в высшей школе
Раздел 3. Психология высшей школы	Тема 3.1. Возрастные и индивидуально-личностные особенности студентов
	Тема 3.2. Психологические основы организации познавательной сферы студентов в учебном процессе
	Тема 3.3. Психологические основы обучения в высшей школе
	Тема 3.4. Педагогическая деятельность Педагогическое общение
	Тема 3.5. Психология профессионального образования

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика»  
по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Педагогическая конфликтология</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	<b>3 ЗЕ / 108 (час.)</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>РАЗДЕЛЫ</b>	<b>ТЕМЫ</b>
Раздел 1. Конфликтология как наука.	Тема 1.1. Отражение конфликта в философии, религии, искусстве, СМИ.
	Тема 1.2. История отечественной конфликтологии.
Раздел 2. Конфликт как основная категория конфликтологии. Объект, предмет, цели, задачи конфликтологии.	Тема 2.1. Понятие конфликта.
	Тема 2.2. Проблема эволюции конфликта.
	Тема 2.3. Конфликт как тип сложной ситуации.
Раздел 3. Типология конфликтов. Причины возникновения и структура конфликтов.	Тема 3.1. Основные виды классификации конфликтов.
	Тема 3.2. Причины возникновения конфликтов.
Раздел 4. Функции и динамика конфликтов.	Тема 4.1. Функции конфликта.
	Тема 4.2. Периоды и этапы конфликта.
Раздел 5. Внутриличностные конфликты.	Тема 5.1. Общая характеристика внутриличностных конфликтов.
	Тема 5.2. Последствия внутриличностных конфликтов.
Раздел 6. Межличностные конфликты.	Тема 6.1. Межличностные конфликты.
	Тема 6.2. Групповые конфликты. Понятие и классификация.
	Тема 6.3. Межгрупповые конфликты.
	Тема 6.4. Международные конфликты.
Раздел 7. Основы предупреждения конфликта.	Тема 7.1. Прогнозирование и профилактика конфликтов.
	Тема 7.2. Технология предупреждения конфликтов.
Раздел 8. Конструктивное разрешение конфликта.	Тема 8.1. Формы и критерии завершения конфликтов.
	Тема 8.2. Условия и факторы конструктивного разрешения конфликта.
Раздел 9. Урегулирование конфликтов с участием третьей стороны.	Тема 9.1. Понятие о медиации(посредничестве).
	Тема 9.2. Результаты участия медиатора (посредника) в разрешении конфликтов.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика»  
по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Перевод в аспекте межкультурной коммуникации</b>
<b>Объём дисциплины</b>	<b>4 ЗЕ (144 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины</b>

Перевод как вид межкультурной коммуникации	Барьеры в переводе: языковой, культурный, коммуникативный. Факторы, вызывающие переводческие трудности: расхождение систем иностранного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ), расхождение контекстов, расхождение узусов. Эквивалентность и адекватность в
	переводе. Необходимость межкультурной компетенции для эффективной переводческой деятельности. Понятие культурной грамотности.
Культурологические аспекты перевода	Социальные параметры культур и их проявление в языке и коммуникации. Психологические параметры культур и их проявление в языке и коммуникации. Коммуникативные параметры культур и их проявление в языке и коммуникации. Аксиологические параметры культур и их проявление в языке и коммуникации. Универсальность и этнокультурная специфика аксиологических систем. Объективация культурных ценностей в языке и коммуникации.
Культурная семантика как проблема перевода	Значение слова как результат отражения действительности. Компоненты значения слова: денотативный, коннотативный, селективный. Семантическая эквивалентность: полные и частичные эквиваленты, безэквивалентная лексика. Культурный компонент семантики слова (социальный, аксиологический, эмоциональный, экспрессивный, стилистический и др.). Ключевые слова культуры как фиксаторы культурных различий. Ключевые слова русской / английской и иных лингвокультур и проблема их перевода
Межкультурная прагматика как проблема понимания и перевода	Асимметрия семантики и прагматики высказываний. Социо-прагматические ошибки в коммуникации и переводе: рецептивные и продуктивные. Этнокультурные особенности побудительных речевых актов в английской и русской лингвокультурах. Этнокультурные особенности экспрессивных речевых актов в английской и русской лингвокультурах. Перевод сквернословия. Поиск прагматических соответствий.
Этнокультурные стили коммуникации в аспекте перевода	Этнокультурный стиль коммуникации как способ систематизации национально-культурных особенностей коммуникативного поведения. Понятие этнокультурного стиля коммуникации и параметры его описания. Культура как стилеобразующий фактор. Влияние социокультурных параметров и культурных ценностей на стиль коммуникации. Доминантные черты английского и русского стилей межличностной коммуникации. Асимметрия стилистических регистров английских и русских текстов в сфере межличностной коммуникации. Этнокультурные особенности коммуникации и проблема перевода.



<p>Этнокультурные особенности построения дискурса в аспекте перевода</p>	<p>Этнокультурные особенности английского и русского бытового дискурса. Сопоставительный анализ речевых жанров. Переводческие трансформации, нацеленные на достижение функционально-прагматической и дискурсивной адекватности текста оригинала и текста перевода. Этнокультурные особенности английского и русского научного дискурса. Сопоставительный анализ научных</p>
	<p>жанров (аннотация, рецензия, статья). Функционально прагматические и стилистические особенности перевода научного текста. Этнокультурные особенности английского и русского делового дискурса. Сопоставительный анализ деловых жанров (деловое письмо, договор и др.). Функционально-прагматические и стилистические особенности перевода делового текста.</p>

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<p><b>Наименование дисциплины</b></p>	<p><b>Практика перевода (второй язык) (японский, немецкий, арабский язык)</b></p>
<p><b>Объём дисциплины</b></p>	<p><b>216 час.</b></p>
<p><b>Краткое содержание дисциплины</b></p>	
<p><b>Название разделов (тем) дисциплины</b></p>	<p><b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b></p>
<p>ТЕМА 1. Устный перевод.</p>	<p>Тема 1: Устный перевод. Тема 2: Устный перевод. Тема 3: Устный перевод.</p>
<p>ТЕМА 2. Переводческая скоропись</p>	<p>Переводческая скоропись</p>
<p>ТЕМА 3. Переводческая этика</p>	<p>Переводческая скоропись</p>
<p>ТЕМА 4. Перевод разных типов текстов</p>	<p>Перевод разных типов текстов</p>
<p>ТЕМА 5. Работа гида-переводчика</p>	<p>Работа гида-переводчика</p>
<p>ТЕМА 6. Переговоры и конференц-перевод</p>	<p>Переговоры и конференц-перевод</p>

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<p><b>Наименование дисциплины</b></p>	<p><b>Практикум по культуре речевого общения (английский язык)</b></p>
<p><b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b></p>	<p><b>4 ЗЕ / 144 (час.)</b></p>
<p><b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b></p>	
<p><b>Разделы</b></p>	<p><b>Темы</b></p>

1. Культура речи. Общие положения	Понятие культуры речи. Общие положения. Понятие функциональных разновидностей языка. Классификация. Основные языковые особенности функциональных разновидностей языка. Понятие нормы. Классификация ошибок. Понятие вариантности. Классификация вариантов. Типы языковой эволюции. Методы лингвистического прогноза. Условия успешного речевого общения. Причины коммуникативных неудач. Коммуникативные цели, речевые стратегии, тактики и приёмы. Жанры речевого общения.
2. Культура разговорной речи	Понятие разговорной речи. Экстралингвистические признаки разговорной речи. Роль прагматического фактора в разговорном общении. Норма в разговорной речи. Фонетические особенности разговорной
3. Культура ораторской речи	Культура ораторской речи. Виды красноречия. Функционально-смысловые типы речи. Структура ораторской речи. Способы достижения связанности ораторской речи. Подготовка речи и выступление.
4. Культура дискусивно-полемиической речи	Спор: понятие и определение Спор. История вопроса. Современные теории спора. Виды спора. Доводы в споре. Уловки в споре.
5. Культура научной и профессиональной речи	Культура научной и профессиональной речи. Типы профессиональной коммуникации. Основные лингвистические черты специального языка. Разновидности терминов. Стилиевые и жанровые особенности научного стиля. Норма в терминологии.
6. Культура официально-деловой речи	Жанры деловой коммуникации. Культура деловой речи. Культура сетевого общения.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Практикум по культуре речевого общения (испанский язык)</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	<b>4 ЗЕ / 144 (час.)</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Этикет и протокол.	Тема 1: Основные понятия протокола и речевого этикета
<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Практикум по культуре речевого общения (испанский язык)</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	<b>4 ЗЕ / 144 (час.)</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>

	(РЭ). Тема 2: РЭ в Испании и странах Латинской Америки. Тема 3: Факторы порождения единиц РЭ. Тема 4: Аспект социолингвистики. Тема 5: Аспект прагматики (лингвистической прагматики) и теории речевых актов. Тема 6: Аспект паралингвистики. Тема 7: Аспекты лингвострановедения и межкультурной коммуникации. Тема 8: Аспект сопоставительной лингвистики. Тема 9: Общие проблемы испанских форм обращения.
Формы обращения в Испании	Тема 10: Социально-исторические факторы, повлиявшие на развитие форм обращения в современной Испании. Тема 11: Местоименные формы обращения. Тема 12: Лексические формы обращения. Тема 13: Обращение к незнакомым адресатам женского пола. Обращение к знакомым адресатам женского пола. Обращение к незнакомым адресатам мужского пола. Обращение к знакомым адресатам мужского пола. Тема 14: Формы обращения с наименованием родства. Тема 15: Формы обращения в учебных заведениях.
Формы обращения в Латинской Америке	Тема 16: Экстралингвистические факторы, повлиявшие на развитие форм обращения. Тема 17: Местоименные формы обращения. Лексические формы обращения. Тема 18: Обращение к незнакомым адресатам женского пола. Обращение к знакомым адресатам женского пола. Тема 19: Обращение к незнакомым адресатам мужского пола. Обращение к знакомым адресатам мужского пола. Формы обращения с наименованием родства. Формы обращения в учебных заведениях.
Формы обращения в Интернете и соцсетях	Приветствие, обращение, прощание. Нелингвистические ресурсы

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Практикум по культуре речевого общения (китайский язык)</b>
<b>Объём дисциплины</b>	<b>4 ЗЕ (144 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
1. Культура речи. Общие положения	Понятие функциональных разновидностей языка. Понятие нормы. Классификация ошибок. Понятие вариантности. Условия успешного речевого общения. Причины коммуникативных неудач. Коммуникативные цели, речевые стратегии, тактики и приёмы.

2. Культура разговорной речи	Жанры речевого общения.
3. Культура ораторской речи	Культура ораторской речи. Структура ораторской речи.
4. Культура дискусивно-полемиической речи	Спор: понятие и определение История вопроса. Современные теории спора. Виды спора. Доводы в споре. Уловки в споре.
5. Культура научной и профессиональной речи	Культура научной и профессиональной речи. Типы профессиональной коммуникации. Основные лингвистические черты специального языка.
6. Культура официально-деловой речи	Жанры деловой коммуникации. Культура деловой речи. Культура сетевого общения.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Практикум по культуре речевого общения (французский язык)</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	<b>4 ЗЕ / 144 (час.)</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
1. Культура речи. Общие положения	Понятие культуры речи. Функциональные разновидности языка. Классификация. Основные стилистические фигуры. Понятие нормы. Классификация ошибок. Понятие вариантности. Классификация вариантов. Типы языковой эволюции. Методы лингвистического прогноза. Условия успешного речевого общения. Причины коммуникативных неудач.
2. Культура разговорной речи	Понятие разговорной речи. Экстралингвистические признаки разговорной речи. Роль прагматического фактора в разговорном общении. Норма в разговорной речи. Фонетические особенности разговорной речи. Особенности разговорной речи на уровне морфологии, синтаксиса, лексики. Классификация разговорной лексики.
3. Культура ораторской речи	Культура ораторской речи. Общие положения. Виды красноречия. Функционально-смысловые типы речи. Подготовка речи и выступление.
4. Культура дискусивно-полемиической речи	Спор: понятие и определение, история вопроса. Современные теории спора. Виды спора. Доводы в споре. Уловки в споре.

5. Культура научной и профессиональной речи	Культура научной и профессиональной речи. Общие положения. Определение термина. Типы профессиональной коммуникации Основные лингвистические черты специального языка. Разновидности терминов. Особенности терминопотребления. Профессиональный вариант нормы.
6. Культура официально-деловой речи	Жанры деловой коммуникации. Культура деловой речи. Культура сетевого общения.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод.

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Практикум по синхронному переводу (английский язык)</b>
<b>Объём дисциплины</b>	<b>21 ЗЕ (756 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
1. Передача предметно-логической информации.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета. Трудности перевода терминов.</li> <li>2. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты.</li> <li>3. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков.</li> <li>4. Роль топонимов, реалий, диалектизмов, экзотизмов и др. лексических категорий в процессе перевода.</li> </ol>
2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла. Тавтология как проблема перевода.</li> <li>2. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода.</li> <li>3. Связь, объединение и членение, предикации как проблема перевода.</li> <li>4. Передача цели коммуникации. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания.</li> </ol>
3. Передача прагматической информации	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности. «Ложные друзья» переводчика.</li> <li>2. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Перевод клише и штампов. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия.</li> <li>3. Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода.</li> </ol>
4. Выработка переводческой стратегии	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Учет в переводе жанровой концепции текста.</li> <li>2. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста.</li> </ol>

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика»  
по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод.

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Практикум по синхронному переводу (испанский язык)</b>
<b>Объём дисциплины</b>	<b>21 ЗЕ (756 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
1. Специфика работы переводчика. Навыки, необходимые для устного перевода. Как готовиться к устному переводу	Поэтапная подготовка к устному переводу. Тренировка навыков аудирования, а также аудирования и одновременного воспроизведения
2. Трудности перевода и переводческие трансформации	Перевод специфических синтаксических конструкций испанского и русского языков.
3. Развитие навыков аудирования и краткосрочной оперативной памяти	Тренировка оперативной памяти, навыков аудирования, а также аудирования и одновременного воспроизведения. Расшифровка звуковых дорожек фильмов на иностранном языке.
4. Развитие способности вероятностного прогнозирования, необходимой для работы устного переводчика	Расшифровка звуковых дорожек фильмов на иностранном языке. Перевод документальных фильмов с испанского на русский. Перевод научно-популярных фильмов с русского на испанский.
5. Развитие компетенций последовательного перевода	Перевод док. фильмов с испанского на русский. Перевод док. фильмов с русского на испанский.
6. Развитие компетенций синхронного перевода.	Синхронный перевод лекций. Ролевая игра «Переводчики».

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика»  
по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Практикум по синхронному переводу (китайский язык)</b>
<b>Объём дисциплины</b>	<b>21 ЗЕ (756 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>

Специфика работы переводчика. Навыки, необходимые для устного перевода. Как готовиться к устному переводу.	Поэтапная подготовка к устному переводу. Тренировка навыков аудирования, а также аудирования и одновременного воспроизведения
Трудности перевода и переводческие трансформации	Перевод специфических синтаксических конструкций китайского и русского языков.
Развитие навыков аудирования и краткосрочной оперативной памяти	Тренировка оперативной памяти, навыков аудирования, а также аудирования и одновременного воспроизведения. Расшифровка звуковых дорожек фильмов на иностранном языке.
Развитие способности вероятностного прогнозирования, необходимой для работы устного переводчика	Расшифровка звуковых дорожек фильмов на иностранном языке. Перевод документальных фильмов с китайского на русский. Перевод научно-популярных фильмов с русского на китайский
Развитие компетенций последовательного перевода	Перевод док. фильмов с китайского на русский. Перевод док. фильмов с русского на китайский
Развитие компетенций синхронного перевода.	Синхронный перевод лекций. Ролевая игра «Переводчики»

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика»  
по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Практикум по синхронному переводу (французский язык)</b>
<b>Объем дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	<b>21 ЗЕ / 756 (час.)</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1. Передача предметно-логической информации	Тема 1.1. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета: перевод имен собственных в тексте, передача реалий и языковых лакун. Трудности перевода терминов.
	Тема 1.2. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета: межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты.
	Тема 1.3. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков: личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля.
	Тема 1.4. Роль топонимов, реалий, диалектизмов, экзотизмов и др. лексических категорий в процессе перевода.
Раздел 2. Передача структурно-логической и коммуникативной	Тема 2.1. Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла. Тавтология как проблема перевода.

информации	Тема 2.2. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода: передача бессубъектных предикаций на основе различных структур (конструкций с формальным подлежащим в ИЯ и конструкций с безличными глаголами и словами категории состояния в РЯ).
	Тема 2.3. Связь, объединение и членение, предикации как проблема перевода: объединение и членение предложений при переводе; последовательные предикации при едином субъекте или объекте (денотате); повторение и варьирование способов обозначения одного и того же денотата в пределах текста перевода.
	Тема 2.4. Передача цели коммуникации. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.
Раздел 3. Передача прагматической информации	Тема 3.1. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности: проблема формального подобия языковых средств на межъязыковом уровне. «Ложные друзья» переводчика, расхождения в семантике, стилистике, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.
	Тема 3.2. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств: принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Перевод клише и штампов. ФЕ в тексте как проблема перевода. Эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия.
	Тема 3.3. <i>Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода:</i> традиционные образные сравнения в переводе; различные виды метафор и принципы их передачи при переводе (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод); крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе.
Раздел 4.	Тема 4.1. Учет в переводе жанровой концепции текста.
Выработка переводческой стратегии	Тема 4.2. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Проблемы выбора между переводческими стратегиями: «приближением» сложного для понимания текста к адресату и «поднятием» адресата до уровня сложности оригинала.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

Наименование дисциплины	<b>Принципы перевода коммерческой и юридической документации</b>
Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	<b>3 ЗЕ / 108 (час.)</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>РАЗДЕЛЫ</b>	<b>ТЕМЫ</b>
Раздел 1. Перевод текстов по экономической теории.	Тема 1.1. Фундаментальные понятия экономической теории и их перевод.
	Тема 1.2. Международные аспекты макро- и микроэкономики.



	Тема 1.3. Документирование международных экономических отношений.
Раздел 2. Перевод документов по корпоративным финансам.	Тема 2.1. Финансы предприятий различных организационно-правовых форм.
	Тема 2.2. Основные термины бухгалтерского учета и аудита.
	Тема 2.3. Перевод бухгалтерского баланса.
Раздел 3. Перевод инвестиционных документов.	Тема 3.1. Терминосистема прямых частных инвестиций.
	Тема 3.2. Терминосистема рынка слияний и поглощений (M & A).
Раздел 4. Перевод банковских документов.	Тема 4.1. Организация деятельности коммерческих банков.
	Тема 4.2. Понятие коммерческого банка, основные виды документов, договорная деятельность.
Раздел 5. Международные расчеты в современных экономических отношениях и их документирование.	Тема 5.1. Формы международных расчетов.
	Тема 5.2. Торговое финансирование и обмен документами.
Раздел 6. Терминосистема финансового рынка.	Тема 6.1. Международные финансовые рынки и рынки капиталов.
	Тема 6.2. Мировые валютные рынки.
	Тема 6.3. Перевод меморандумов и соглашений.
Раздел 7. Маркетинг и переводческая деятельность.	Тема 7.1. Кросс-культурные особенности маркетинга в переводе.
Раздел 8. Роль переводчика в связях с общественностью (PR) и инвесторами (IR).	Тема 8.1. Роль переводчика в работе с международными инвесторами.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Проблемы современной философии</b>
<b>Объём дисциплины</b>	<b>3 ЗЕ (108 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
<b>Философия, её предмет и специфика</b>	Понятие «философии» и разнообразие определений. Объект, предмет, цели и задачи учебной дисциплины.
<b>Онтология</b>	Понятие «онтологии». Философское определение «бытия». Бытие и экзистенция. Анализ исторического развития изучения проблематики онтологии. Постановка проблемы в Древней Греции. Теологическое определение бытия в Средние века. Рационалистическая философия Нового времени и онтологическая проблема. Иррациональные онтологические модели (интуитивизм и проч.). Онтология и постмодернизм.

<b>Гносеология</b>	Понятие «гносеологии». Различение гносеологии и эпистемологии. Взаимоотношение знания и познания. Анализ исторического развития гносеологической проблематики. Рассуждения о методе познания в эпоху Античности. Схоластический метод и гносеология в Средние века. Зарождение официальной гносеологии как академической дисциплины в Новое время. Гносеология в XXI веке.
<b>Антропология</b>	Понятие «антропологии». Философская антропология и её отличие от других типов (биологической, физической, социальной, культурологической, исторической и проч.). Анализ исторического развития антропологической проблематики. Понятие «природы» человека в эпоху Античности. Схоластика, теология и антропология в Средние века. Зарождение антропологии как отдельной дисциплины в Новое время. Антропологическая проблема в XXI веке.
<b>Этика</b>	Понятие «этики». Разница между этикой и социальной философией. Философское осмысление взаимоотношений между людьми. Этические учения Древней Греции и Древнего Рима. Переосмысление античных этических категорий через призму средневековой религиозности. Этика и рационалистическая мысль Нового времени. Этика на современном этапе развития.
<b>Философия науки</b>	История зарождения. Проблема философского осмысления научного способа познания мира. Научно-техническая революция, позитивизм и философия науки. Философия Венского кружка как вершина развития философии науки. Постпозитивистская критика и новые модели осмысления науки (К. Поппер, И. Лакатос, Т. Кун, П. Фейерабенд, М. Полани, С. Тулмин). Философия науки на современном этапе
<b>Философия религии</b>	Проблема взаимоотношений между религией и философией. Разница между философией религии и религиозной философией. Влияние на философию науки со стороны религиоведения. Постановка проблематики философии религии.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Сопоставительно-типологическое языкознание</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.час.</b>	<b>2 ЗЕ (72 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
Раздел 1. Основные понятия сопоставительного и типологического языкознания	Тема 1.1. Предмет и задачи сопоставительно-типологического языкознания
	Тема 1.2. Сопоставительно-типологическая фонология
	Тема 1.3. История разработки морфологической классификации
	Тема 1.4. Типологические и специфические черты в морфологии
	Тема 2.1. Флективный тип

Раздел 2. Морфологическая классификация языков	Тема 2.2. Агглютинативный тип
	Тема 2.3. Инкорпорирующий тип
	Тема 2.4. Изолирующий тип
Раздел 3. Сопоставительная грамматика	Тема 3.1. История и принципы сопоставительного анализа языков
	Тема 3.2. Критерии сопоставительной грамматики
	Тема 3.3. Сопоставление частей речи
	Тема 3.4. Сопоставительное словообразование
	Тема 3.5. Сопоставительный синтаксис
Раздел 4. Типология языковых уровней	Тема 4.1. Синтаксическая типология
	Тема 4.2. Типология грамматических категорий
	Тема 4.3. Языковые универсалии
	Тема 4.4. Семантическая типология

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Социо- и психолингвистика</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	<b>2 ЗЕ / 72 (час.)</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>РАЗДЕЛЫ</b>	<b>ТЕМЫ</b>
Раздел 1. Язык и общество. Основные понятия макро и	Тема 1.1. Основные понятия социолингвистики.
	Тема 1.2. Язык и границы, язык и территория.
	Тема 1.3. Билингвизм и диглоссия.
микросоциолингвистики в российском и зарубежном языкознании	Тема 1.4. Норма.
	Тема 1.5. Миноритарные и мажоритарные языки.
	Тема 1.6. Языковая политика и планирование.
	Тема 1.7. Языковая политика и планирование.
	Тема 1.8. Языковые практики в условиях многоязычия.
Раздел 2. Язык и человек. Основные направления современной психолингвистики. Теория речевой деятельности.	Тема 2.1. Объекты и методы психолингвистики. Лингвопсихокультурология.
	Тема 2.2. Уровни анализа.
	Тема 2.3. Когнитивный подход: слово и предложение с точки зрения психолингвистики.
	Тема 2.4. Прагматика и психолингвистика.
	Тема 2.5. Теория речевой деятельности.
	Тема 2.6. Лингвопсихокультурология.
Раздел 3. Методы и методики в социо- и психолингвистике	Тема 3.1. Методы и перспективы социо- и психолингвистики: эмпирико-индуктивный метод.
	Тема 3.2. Принципы анкетирования и интервьюирования.
	Тема 3.3. Методы оценки билингвизма.
	Тема 3.4. Методы оценки языковой лояльности, неуверенности, потребности в языке и языковой мотивации.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика»  
по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Стилистическое редактирование перевода (английский язык)</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.час.</b>	<b>2 ЗЕ (72 часа)</b>
<b>Содержание дисциплины</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
1. Текст как объект работы редактора	1. Редактирование в процессе коммуникации 2. Смысловая целостность текста 3. Синтаксическая связность текста 4. Литературная обработанность
2. Методы анализа и правки текста	1. Типы чтения текста 2. Пайка текста: принципы и виды 3. Пайка текста и новые технологии
3. Работа с логической основой текста	1. Логический анализ текста 2. Нарушение логических законов как риторический прием
4. Фактическая основа текста	1. Текст и факты 2. Проверка фактов по авторитетным источникам информации 3. Статистика, Таблицы, Цитаты
5. Композиционная основа текста	1. Принципы и приемы композиции 2. Типы композиции
6. Функционально-смысловая основа текста	1. Объяснение 2. Рассуждение 3. Описание 4. Повествование
7. Стилистическая правка текста	1. Принципы и критерии 2. Стилистические ошибки

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика»  
по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Стилистическое редактирование перевода (испанский язык)</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.час.</b>	<b>2 ЗЕ (72 часа)</b>
<b>Содержание дисциплины</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Стилистическое редактирование как синтетическая научно-прикладная дисциплина	Понятие стиля языка и стиля речи. Понятие речевого жанра. Стиль и жанр. Структура стиля. Системность стиля.

Различные концепции стиля	Функциональные стили: научный, официальный, деловой и т.д.
Лингвистические параметры стиля	Коммуникативный характер стилистической нормы (принцип коммуникативной целесообразности). Нормы языковые и стилистические. Понятие стилистической ошибки. Типы стилистических ошибок. Понятие коммуникативного сбоя и коммуникативной неудачи
Функциональная стилистика	Функциональные стили: научный, официальный, деловой и т.д.
Стилистическая норма и узус	Коммуникативный характер стилистической нормы (принцип коммуникативной целесообразности). Нормы языковые и стилистические. Понятие стилистической ошибки. Типы стилистических ошибок. Понятие коммуникативного сбоя и коммуникативной неудачи
Отбор средств выражения. Синонимы и их стилистическая роль.	Смысловая и стилистическая интерпретация текста. Стилистика отклонений от количественной нормы.
	Структурно-лингвистический анализ текста.
Сопоставительная стилистика.	Особенности функциональных стилей в русском и испанском языке.
Типичные ошибки переводчика	Интерференция, диапаронимия, буквализм, незнание или ошибочная концепция реалий и др.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Стилистическое редактирование перевода (китайский язык)</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.час.</b>	<b>2 ЗЕ (72 часа)</b>
<b>Содержание дисциплины</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
1. Текст как объект работы редактора	Редактирование в процессе коммуникации Смысловая целостность текста Синтаксическая связность текста Литературная обработанность

2. Методы анализа и правки текста	Типы чтения текста Павка текста: принципы и виды Павка текста и новые технологии
3. Работа с логической основой текста	Логический анализ текста Нарушение логических законов как риторический прием
4. Фактическая основа текста	Текст и факты Проверка фактов по авторитетным источникам информации Статистика, Таблицы, Цитаты
5. Композиционная основа текста	Принципы и приемы композиции Типы композиции
6. Функционально-смысловая основа текста	Объяснение Рассуждение Описание Повествование
7. Стилистическая правка текста	Принципы и критерии Стилистические ошибки

Дисциплина (модуль) изучается в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Стилистическое редактирование перевода (французский язык)</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	<b>2 ЗЕ / 72 час.</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1. Текст как объект работы редактора	Тема 1.1. Редактирование в процессе коммуникации Тема 1.2. Смысловая целостность и синтаксическая связность текста
Раздел 2. Методы анализа и правки текста	Тема 2.1. Типы чтения текста Тема 2.2. Правка текста: принципы и виды
Раздел 3. Работа с логической основой текста	Тема 3.1. Логический анализ текста
Раздел 4 Фактическая основа текста	Тема 4.1 Текст и факты. Проверка фактов по авторитетным источникам информации. Статистика. Таблицы. Цитаты
Раздел 5 Композиционная основа текста	Тема 5.1 Принципы, приемы и типы композиции
Раздел 6 Функционально-смысловая основа текста	Тема 6.1 Объяснение, рассуждение, описание, повествование
Раздел 7. Стилистическая правка текста	Тема 7.1. Стилистические ошибки

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика»  
по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Этностилистические основы перевода</b>
<b>Объём дисциплины</b>	<b>3 ЗЕ (108 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины</b>
Коммуникативная этностилистика и предмет ее изучения.	Культура как стилеобразующий фактор. Влияние социокультурных параметров и культурных ценностей на стиль коммуникации. Различия в стилях коммуникации как источник коммуникативных и переводческих неудач. Этнокультурный стиль коммуникации и параметры его описания: социокультурные, аксиологические, социолингвистические и др. Различия в стилях коммуникации как источник коммуникативных и переводческих неудач.
Этнокультурные стили коммуникации в аспекте перевода	Этностилистические особенности английской и русской коммуникации в различных социальных контекстах и дискурсах. Этностилистические особенности английских и русских регуляторских текстов. Формальность - неформальность как стилистическая характеристика текста и дискурса. Асимметрия стилистических регистров английских и русских текстов
	в сфере межличностной коммуникации. Поиск функционально-стилистических соответствий при переводе сквернословия.
Этнокультурный стиль коммуникации как способ систематизации национально-культурных особенностей коммуникации.	Доминантные черты английского и русского стилей коммуникации.  Доминантные черты стиля коммуникации изучаемой лингвокультуры в сопоставлении с русской (на примеры различных жанров и дискурсов).

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика»  
по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Язык делового общения (второй язык) (японский, немецкий, арабский язык)</b>
<b>Объём дисциплины</b>	<b>216 час.</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>

<b>Раздел 1. Деловая речь</b>	Тема 1. Приветствие Тема 2. Разговор по телефон Тема 3. Просьба, заказ, приглашение, разрешение Тема 4. Передача информации, изложение своей точки зрения, обмен мнениями Тема 5. Переговоры
<b>Раздел 2. Деловая документация</b>	Тема 1. Деловая документация на японском языке и ее перевод на русский язык Тема 2. Внутренняя и внешняя документация Тема 3. Общие правила деловой переписки на японском языке Тема 4. Электронная переписка Тема 5. Резюме и рекомендации Тема 6. Свидетельства Тема 7. Заявления Тема 8. Договоры, контракты

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Язык делового общения (английский язык)</b>
<b>Объём дисциплины</b>	<b>7 ЗЕ (252 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
1. Деловое общение в офисе.	1. Организация, проведение встреч. Повестка дня.
2. Устройство на работу.	2. Собеседование на должность. Составление резюме.
3. Рабочая среда.	3. Корпоративная культура. Отношения между сотрудниками.
4. Малый и крупный бизнес.	4. Структура компании. Реклама. Выставки. Финансовые операции.
5. Деловое общение.	5. Структура делового письма. Обсуждение контракта. Проведение переговоров.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Язык делового общения (испанский язык)</b>
<b>Объём дисциплины</b>	<b>7 ЗЕ (252 часов)</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>



1. Montamos una empresa	Виды фирм. Создание фирмы. Необходимые документы. Франшиза. Известные испанские компании. Введение в чтение экономических новостей.
2. Buscando empleo	Резюме, мотивационное и сопроводительное письма. Собеседование при приеме на работу. Новости: Анонимные резюме в Испании.
3. Инвестиции.	Прямые частные инвестиции. Рынок слияний и поглощений (M & A).
4. Банковское дело.	Запуск нового продукта на рынке. Реклама и рекламный текст. Маркетинг. Новость: Интервью с Лилианой Лапорте
5. Cultura corporativa	Корпоративная социальная ответственность. Забота компаний об окружающей среде и их участие в социальной жизни. Кодексы компаний. Новость: Испания — новая Силиконовая долина?
6. Mujeres en el mundo laboral	Женщины в компаниях и на руководящих должностях. Дискриминация по половому признаку. Новости: Женщины, которые вкладываются в женщин.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Язык делового общения (китайский язык)</b>
<b>Объём дисциплины</b>	<b>7 ЗЕ (252 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
1. Экономическая теория. Основные понятия.	Фундаментальные понятия экономической теории. Международные аспекты макро- и микроэкономики. Основы международных экономических отношений.
2. Финансы организаций (предприятий).	Финансы предприятий различных организационно-правовых форм. Основы бухгалтерского учета и аудита. Структура бухгалтерского баланса.
3. Инвестиции.	Прямые частные инвестиции. Рынок слияний и поглощений (M & A).
4. Банковское дело.	Организация деятельности коммерческих банков. Понятие коммерческого банка, его ресурсы и основные виды деятельности.

5. Международные расчеты в современных экономических отношениях.	Формы международных расчетов. Торговое финансирование.
6. Рынки.	Рынок ценных бумаг. Денежный рынок. Международные финансовые рынки и рынки капиталов. Мировые валютные рынки.
7. Маркетинг.	Кросс-культурные особенности маркетинга.
8. Связи с общественностью (PR) и инвесторами (IR).	Работа с международными инвесторами.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Язык делового общения (французский язык)</b>
<b>Объём дисциплины</b>	<b>7 ЗЕ (252 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
1. Экономическая теория. Основные понятия.	Фундаментальные понятия экономической теории. Международные аспекты макро- и микроэкономики. Основы международных экономических отношений.
2. Финансы организаций (предприятий).	Финансы предприятий различных организационно-правовых форм. Основы бухгалтерского учета и аудита. Структура бухгалтерского баланса.
3. Инвестиции.	Прямые частные инвестиции. Рынок слияний и поглощений (M & A).
4. Банковское дело.	Организация деятельности коммерческих банков. Понятие коммерческого банка, его ресурсы и основные виды деятельности.
5. Международные расчеты в современных экономических отношениях.	Формы международных расчетов. Торговое финансирование.
6. Рынки.	Рынок ценных бумаг. Денежный рынок. Международные финансовые рынки и рынки капиталов. Мировые валютные рынки.
7. Маркетинг.	Кросс-культурные особенности маркетинга.
8. Связи с общественностью (PR) и инвесторами (IR).	Работа с международными инвесторами.

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Древние языки в современных иностранных языках</b>
--------------------------------	---

<b>Объём дисциплины</b>	<b>5 ЗЕ (180 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
Общие принципы перевода древних языков	1.1. Принципы аббревиации 1.2. Аффиксация 1.3. Основосложение 1.4. Функции использования в языке 1.5. Устойчивые выражения и идиомы
Латынь в английском языке	2.1. Лексика и семантические группы 2.2. Первый слой латинских заимствований 2.3. Второй слой латинских заимствований 2.4. Третий слой латинских заимствований 2.5. Основные сокращения и возможные варианты перевода 2.6. Англоязычная фармацевтическая терминология 2.7. Современный английский язык и латынь
Древнегреческий язык в современных языках	3.1. Особенности греческих заимствований 3.2. Греческие аллюзии в английском языке

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика»  
по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Корпусная лингвистика</b>
<b>Объём дисциплины</b>	<b>3 ЗЕ (108 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
Раздел 1. Введение в корпусную лингвистику	<b>Тема 1.1.</b> Корпусная лингвистика и её место в филологии. Этапы развития корпусной лингвистики и её методов.
	<b>Тема 1.2.</b> Основные характеристики языковых корпусов. Разметка корпусов и её виды (на примере Национального корпуса русского языка – НКРЯ).
Раздел 2. Основные понятия корпусной лингвистики и приёмы работы с поисковыми запросами	<b>Тема 2.1.</b> Ключевые понятия корпусной лингвистики (поиск точных форм, лексико-грамматический поиск, частотность, вхождения, ipm, биграммы, триграммы, коллокация, коллигация, KWIC и др.).
	<b>Тема 2.2.</b> Регулярные выражения в поисковых запросах. Excel как инструмент работы с результатами поисковых запросов.
	<b>Тема 2.3.</b> Базовые понятия и приёмы статистического анализа в корпусной лингвистике (ранг, категория, закон Ципфа и др.).

<p><b>Раздел 3.</b> Типология корпусов и их использование в лингвистических исследованиях и педагогической деятельности</p>	<p><b>Тема 3.1.</b> Классификация языковых корпусов и их особенности.</p>
	<p><b>Тема 3.2.</b> Параллельные корпуса и подкорпусы (параллельные подкорпусы НКРЯ, Open Parallel Corpus, «Слово о полку Игореве»: параллельный корпус переводов).</p>
	<p><b>Тема 3.3.</b> Корпусы устной речи (Один речевой день, Проект «Рассказы о сновидениях и другие корпуса звучащей речи», устный подкорпус НКРЯ, мультимедиа подкорпус НКРЯ).</p>
	<p><b>Тема 3.4.</b> Учебные корпуса (Русский учебный корпус, Корпус русских учебных текстов, ruSKell, Revita).</p>
	<p><b>Тема 3.5.</b> Корпусы языков СНГ и языков народов России (Алматинский корпус казахского языка, Бурятский корпус, Восточноармянский национальный корпус, Монгольский корпус, Национальный корпус таджикского языка, Письменный корпус современного татарского языка и др).</p>
<p><b>Раздел 4.</b> Менеджеры корпусов и их использование в лингвистических исследованиях и педагогической деятельности</p>	<p><b>Тема 4.1.</b> Менеджер корпусов Sketch Engine и его инструментарий (Word Sketch, Word Sketch Difference, Thesaurus, Concordance, Parallel Concordance и др.).</p>
	<p><b>Тема 4.2.</b> Менеджер корпусов Sketch Engine: язык запросов CQL.</p>
	<p><b>Тема 4.3.</b> Менеджер корпусов Sketch Engine: инструмент Keyword и показатель TF-IDF.</p>
	<p><b>Тема 4.4.</b> Создание собственного корпуса на базе Sketch Engine.</p>

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Лингвистика» по направлению 45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>English in law, medicine and technics</b>
<b>Объём дисциплины</b>	<b>250 час.</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
Раздел 1. Английский язык в юриспруденции	Module 1.1. Lawyers in different countries / Профессия юриста в разных странах
	Module 1.2. Contracts / Договоры
	Module 1.3. T o r t s / Д е л и к т ы
	Module 1.4. Litigation and Arbitration / Судебное разрешение споров и третейский суд
	Module 1.5. Real estate / Недвижимость
Раздел 2. Медицинский английский язык	Module 2.1. Child’s Checkup (Feeding. Routine Care. Sleeping. Developing. Perform

	a physical exam. Safety. Update immunizations)
	Module 2.2. Immunization (Immunization Schedule. Reduce the Pain of Vaccination in Kids and Teens (Babies) (a Guide for Parents))
	Module 2.3. Diseases (Bacterial and Viral Infections. Lung and Respiratory Infections. Skin Infections. Parasitic Infections. Genetic Diseases in Children)
	Module 2.4. Emergency Medical Services (When Your Child Needs Emergency Medical Services? What is a Pediatric Emergency Physician? What to Do in a Poisoning Emergency. Responding to a Choking Emergency)
Раздел 3. Технический английский язык	Module 3.1. Tools (components, functions, locations)
	Module 3.2. Movement (directions, instructions, actions)
	Module 3.3. Flow (heating system, electrical circuit, cooling system)
	Module 3.4. Materials (testing, properties, buying)

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

**КИЯ ФФ РУДН**

Наименование БУП



Подпись

**Эбзеева Ю.Н.**

Фамилия И.О.